

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane za assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy pięciu wróbli nie sprzedają za dwa assariony?* ** A ani jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyż nie pięć wróbli sprzedawane są (za) asy dwa? I jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane (za) assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy pięciu wróbli nie zbywają za dwa assariony? Bóg, przeciwnie, troszczy się o każdego z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie sprzedają pięciu wróbli za dwa pieniądze? A jednak żaden z nich nie jest zapomniany w oczach Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali pięciu wróbelików nie sprzedają za dwa pieniądze? Wszakże jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed obliczem Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali pięci wróbli nie sprzedają za dwa pieniądze? A jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie sprzedają pięciu wróbli za dwa asy? A przecież żaden z nich nie jest zapomniany w oczach Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa grosze? A ani o jednym z nich Bóg nie zapomina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Eklezjastyczna	Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa asy? Żaden z nich nie jest jednak zapomniany przez Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwie drobne monety? A żaden z nich nie jest zapomniany przez Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czyż pięciu wróbli nie sprzedają za dwa asy? A z nich ani jeden nie popada w niepamięć u Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa grosze? A przecież Bóg pamięta o każdym z nich.

¹⁾ Assarion, ἀσσάριον, wartość 45 min pracy. Jeden wróbel wart był 20 min pracy, a wszystkie 5 – ósmą część dniówki. Sens porównania jest taki, że za assariona można by kupić 2,5 wróbla. Ponieważ nie można kupić połowy żywego wróbla, a nie było pojedynczej monety odpowiadającej jego wartości, sprzedawano 5 żywych za cenę czterech. Jeden wróbel był zatem darmowy – a Bóg pamięta nawet o „darmowych”.

²⁾ <x>470 10:29</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie sprzedają pięciu wróbli za dwa asy, a przecież Bóg nie zapomina o żadnym z nich!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не п'ять горобців продають за два асарії? І жоден з них не забутий Богом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czyż nie pięć wróbelki są sprzedawane w zamian ułamków rzymskiego asa dwóch? I jeden z nich nie jest przez nałożenie zapomnienia nakazany być zapomnianym w wejrzeniu tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie sprzedają pięć wróbli za dwa assariony? A ani jeden z nich nie jest zapomniany przed obliczem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy nie sprzedaje się wróbli za bezcen, po dwa assariony za pięć? A Bóg nie zapomniał o ani jednym z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwie monety małej wartości? A przecież ani jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ile kosztuje pięć wróbli? Można je kupić już za kilka drobnych monet. A jednak Bóg nie zapomina o żadnym z nich.